

Nuovo a partire da: **07.2013**

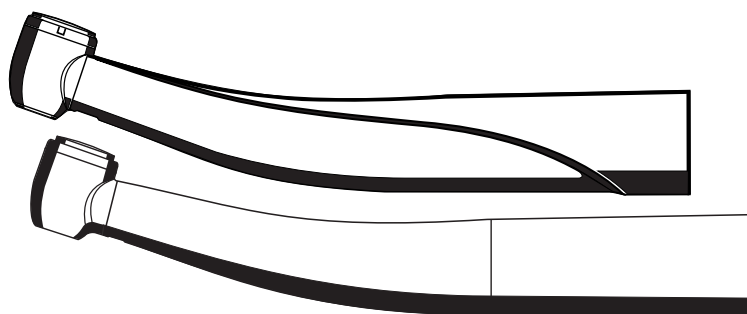
Turbina T1 / T2 / T3

SN > 600 000

per raccordo Sirona, KaVo, W&H, NSK MachLite, NSK QD-J,
Morita e Yoshida

Istruzioni per l'uso

Italiano



Indice

1	Prima di iniziare	4
1.1	Struttura del documento	4
1.1.1	Identificazione delle avvertenze	4
1.1.2	Formattazione e caratteri	5
1.2	Durata degli strumenti Sirona	5
2	Istruzioni di sicurezza	6
3	Descrizione tecnica	7
3.1	Funzione	7
3.2	Struttura turbina T1	7
3.3	Struttura turbina T2 / T3	7
3.4	Dati tecnici	7
3.5	Tipi di raccordo disponibili per le turbine	9
4	Preparazione	10
4.1	Prima messa in servizio e dopo intervalli di inutilizzo prolungati	10
4.2	Prima dell'inizio di una giornata di lavoro	10
4.3	Prima di ogni paziente	10
5	Uso	11
5.1	Collegamento dell'attacco rapido Sirona al tubo di alimentazione	11
5.2	Cambio della turbina	11
5.2.1	Turbina con attacco Sirona o KaVo	11
5.2.2	Turbina con attacco W&H	12
5.2.3	Turbina con attacco NSK MachLite, Morita o Yoshida	12
5.2.4	Turbina con attacco NSK QD-J	12
5.3	Inserimento e rimozione delle frese	12
5.4	Regolazione dello spray di raffreddamento	13
6	Post-processo	14
6.1	Dopo ogni trattamento	14
6.2	Al termine della giornata di lavoro	14

7	Cura e manutenzione	15
7.1	Trattamento delle parti meccaniche con spray.....	15
7.2	Trattamento della pinza di serraggio a pulsante	16
7.3	Pulizia della superficie della fibra ottica.....	16
7.4	Pulizia e disinfezione manuale della superficie	16
	7.4.1 Pulizia della superficie.....	17
	7.4.2 Disinfezione della superficie.....	17
7.5	Pulizia e disinfezione manuale dei canali spray	17
7.6	Pulizia e disinfezione meccaniche	17
	7.6.1 ... con un DAC UNIVERSAL	17
	7.6.2 ... con apparecchio per la pulizia e la disinfezione	17
7.7	Sterilizzazione	18
7.8	Pulizia degli ugelli dello spray di raffreddamento	18
7.9	Verifica del sistema di serraggio FG	19
7.10	Manutenzione dell'attacco rapido Sirona.....	19
	7.10.1 Sostituzione O-ring.....	19
	7.10.2 Sostituzione della guarnizione rettangolare	19
	7.10.3 Sostituzione lampadina alogena/LED	20
	7.10.4 Sostituzione della cartuccia dell'acqua spray.....	20
	7.10.5 Sostituzione del feltrino (attacco rapido F).....	20
7.11	Sostituzione della lampadina alogena nel manipolo	21
8	Parti di ricambio e articoli di consumo	22
9	Condizioni di trasporto e magazzinaggio.....	23
10	Smaltimento.....	24

1 Prima di iniziare ...

Uso previsto

La Turbina T1 / T2 / T3 è concepita per il trattamento di patologie e lesioni dentarie.

La turbina T1 / T2 / T3 è conforme alle norme relative allo stato della tecnica. La turbina T1 / T2 / T3 soddisfa le norme ISO 14457 e ISO 9168.

Gli apparecchi ai quali viene connesso il dispositivo devono soddisfare i requisiti della norma IEC 60601-1.

1. Prima di utilizzare la turbina T1 / T2 / T3 leggere le istruzioni per l'uso.
2. Utilizzare la turbina T1 / T2 / T3 solo per le applicazioni descritte nelle istruzioni per l'uso.
3. Per la turbina T1 / T2 / T3 rispettare le normative vigenti in materia di igiene, tutela della salute e sicurezza nei luoghi di lavoro.

Destinatari

Questo prodotto deve essere utilizzato esclusivamente da personale odontoiatrico specializzato, all'interno dello studio odontoiatrico o in laboratorio.

Validità delle istruzioni per l'uso

Le presenti istruzioni per l'uso valgono per le seguenti turbine:

- T1 / T2 / T3 a partire dal numero di serie 600000

1.1 Struttura del documento

1.1.1 Identificazione delle avvertenze

Avvertenze

- Prestare attenzione alle avvertenze per evitare danni alle persone.

Le avvertenze sono contrassegnate come segue:

PERICOLO! indica un pericolo che, se non viene evitato, **provoca** la morte o gravi lesioni.

AVVERTENZA! indica un pericolo che, se non viene evitato, **può provocare** la morte o gravi lesioni.

ATTENZIONE! indica un pericolo che, se non viene evitato, **può provocare** lesioni.

Avvertenze d'uso

- Prestare attenzione alle avvertenze d'uso per evitare danni materiali e costi aggiuntivi.

Le avvertenze d'uso sono contrassegnate come segue:

AVVISO! indica misure per evitare danni materiali.

IMPORTANTE: indica informazioni importanti e informazioni per evitare costi aggiuntivi.

Suggerimento: indica informazioni volte ad agevolare il lavoro.

1.1.2 Formattazione e caratteri

La formattazione e i caratteri utilizzati in questo documento hanno il seguente significato:

✓ Presupposto 1. Primo passaggio 2. Secondo passaggio oppure ➤ Azione alternativa ↪ Risultato	Invita ad eseguire un'azione.
Utilizzo di formattazione e caratteri [→ 5].	Contrassegna un riferimento ad un altro punto del testo e ne indica il numero di pagina.
• Elenco numerato	Contrassegna un elenco numerato.

1.2 Durata degli strumenti Sirona

Se utilizzati correttamente:

- i componenti non mobili degli strumenti Sirona hanno solitamente una durata di circa 5 anni
- i componenti mobili degli strumenti Sirona hanno solitamente una durata di circa 3 anni

La presente indicazione non genera alcun diritto di garanzia, poiché l'usura può insorgere anche prima o dopo l'intervallo indicato a seconda dell'utilizzo, della frequenza di sterilizzazione e manutenzione.

2 Istruzioni di sicurezza

Doveri dell'utente

- Utilizzare solo strumenti non difettosi che **non** differiscono dai dati indicati [→ 7].
- Proteggere se stessi, il paziente e terzi da eventuali pericoli. Osservare al riguardo le istruzioni di sicurezza.
- Attenersi all'uso previsto.
- Conservare le istruzioni per l'uso a portata di mano per la consultazione.

Prevenzione della trasmissione di infezioni e contaminazioni crociate

Prevenire la trasmissione delle infezioni e le contaminazioni crociate tra pazienti, operatori e terzi: eseguire una sterilizzazione dopo ogni paziente.

Adottare misure igieniche adeguate, per esempio indossare guanti protettivi.

Prevenzione di danni agli occhi

Il LED è classificato secondo la norma IEC 62471:2006 nel gruppo di rischio 2. Il LED emette radiazioni ottiche che sono potenzialmente pericolose e possono essere dannose per gli occhi. Pericolo di danni alla retina dovuti alla luce blu emessa! Non guardare a lungo nel LED quando è in funzione.

Malfunzionamento o danneggiamento

In caso di malfunzionamenti o danneggiamenti interrompere immediatamente l'uso. Le turbine danneggiate possono causare lesioni. Informare il proprio deposito dentale o il produttore.

Zone a rischio di esplosione

Non utilizzare il prodotto in zone a rischio di esplosione.

Riparazione

Non riparare la turbina da sé.

La sostituzione dei cuscinetti può provocare improvvisi incidenti e lesioni ai pazienti a causa dei diversi gradi di usura dei componenti nuovi e di quelli vecchi. In caso di riparazioni non corrette **non** è garantito un funzionamento sicuro. Per le riparazioni rivolgersi al proprio deposito dentale o al fabbricante.

Ricambi e accessori

Utilizzare solo parti originali Sirona o approvate da Sirona. In caso di parti non approvate da Sirona, il funzionamento sicuro **non** è garantito.

In caso di domande rivolgersi al proprio deposito dentale o al fabbricante.

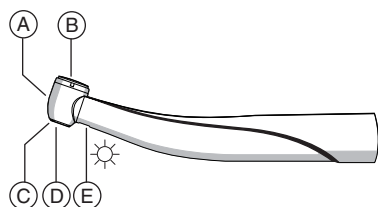
3 Descrizione tecnica

3.1 Funzione

La turbina T1 / T2 / T3 serve per l'azionamento di strumenti odontoiatrici con stelo FG.

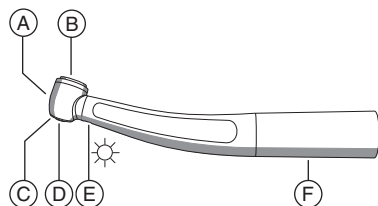
L'attacco rapido serve per l'alimentazione dei canali e per il collegamento al tubo di alimentazione, oltre che per garantire una buona capacità di rotazione.

3.2 Struttura turbina T1



A	Testina (qui: Boost)
B	Pulsante
C	Getto dello spray di raffreddamento
D	Apertura del sistema pinza di serraggio
E	Punto di uscita della luce

3.3 Struttura turbina T2 / T3



A	Testina (qui: Boost)
B	Pulsante
C	Getto dello spray di raffreddamento
D	Apertura del sistema pinza di serraggio
E	Punto di uscita della luce (solo turbina T2)
F	Manicotto del manipolo

3.4 Dati tecnici

Turbina T1 / T2 / T3

		Turbina T1	Turbina T2	Turbina T3
Testine disponibili:				
	CONTROL	x	x	-
	Boost	x	x	x
	mini	x	x	x
Funzione luce		x	x	-
Barriera anti-assorbimento nell'alloggiamento della testina		x	x	x
Blocco antiriflusso nel passaggio acqua spray		x	x	x
Sistema di serraggio del coperchio a pressione		FG	FG	FG

Testina della turbina

	CONTROL	Boost	mini
Numero di giri a vuoto al min ⁻¹	250 000 + 30 %	370 000 ± 10 %	400 000 ± 10 %
Coppia massima in Nmm	~ 1,8	~ 2,0	~ 1,6

Fresa Friction Grip

	CONTROL	Boost	mini
Norma per stelo	ISO 1797-1	ISO 1797-1	ISO 1797-1
Diametro dello stelo in mm	1,59 - 1,60	1,59 - 1,60	1,59 - 1,60
Lunghezza massima complessiva in mm	25	25	21
Diametro di lavoro massimo in mm (ISO 2157)	2,1	2,1	2,1

Riunito

	T1 / T2 / T3
Pressione aria compressa in bar (continua, asciutta e pulita)	2,7 - 3,0
Consumo di aria compressa in l/min	48 ± 5
Pressione aria di ritorno in bar	< 0,3
Pressione aria spray in bar	~ 2,7
Portata aria spray in l/min	> 2,5
Pressione acqua spray in bar	~ 2,0
Quantità di acqua nello spray	> 50 ml/min

I valori di pressione indicati possono essere controllati dal Servizio di assistenza mediante la sonda a stella tra il tubo e l'attacco rapido.





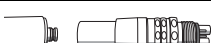



Attacchi rapidi (Sirona)

	Attacco rapido R	Attacco rapido F	Attacco rapido B
Raccordo	A 6 fori	A 6 fori	A 4 fori
Norma	ISO 9168	ISO 9168	ISO 9168
Ricircolo aria compressa	con conduzione dell'aria di ritorno	senza conduzione dell'aria di ritorno	senza conduzione dell'aria di ritorno
Regolazione acqua spray	sull'attacco	sull'attacco	-
Blocco antiriflusso	nel passaggio acqua spray	nel passaggio acqua spray	nel passaggio acqua spray
Funzione luce	x	x	-
Tensione lampada (lampadina con attacco marrone scuro)	3,6 V	3,6 V	-
Tensione lampada (LED)	3,6 V	3,6 V	-



Questo prodotto reca il marchio CE in conformità alle disposizioni della direttiva 93/42 CEE del Consiglio del 14 giugno 1993 sui prodotti medicali.

3.5 Tipi di raccordo disponibili per le turbine

	Tipo di attacco disponibile per	Turbina T1	Turbina T2	Turbina T3
	Attacco rapido R/F (Sirona)	x	x	-
	Attacco rapido B	-	-	x
	Attacco rapido Multiflex LUX (KaVo)	x	x	x
	Attacco rapido ROTO QUICK (W&H)	x	x	x
	Attacco rapido MachLite/Phatelus (NSK)	-	x	-
	Attacco rapido QD-J (NSK)	-	-	x
	Attacco rapido CP4-O (Morita)	x	-	-
	Attacco rapido Quick Joint LX-503 (Yoshida)	x	-	-

4 Preparazione

4.1 Prima messa in servizio e dopo intervalli di inutilizzo prolungati

- ✓ La turbina può raggiungere le massime prestazioni solo se sono impostate le pressioni di esercizio indicate [→ 7]. Eventualmente far controllare dal tecnico dell'assistenza mediante manometro di prova le pressioni tra tubo di alimentazione e attacco rapido.
- Prima della messa in funzione sterilizzare la turbina e gli accessori.
- Dopo intervalli di inutilizzo prolungati pulire e trattare la turbina.

4.2 Prima dell'inizio di una giornata di lavoro

- Sciacquare i condotti dell'acqua e dell'aria per 20 - 30 secondi.

4.3 Prima di ogni paziente

1. Sciacquare i condotti dell'acqua e dell'aria per 20 - 30 secondi.
2. Inserire la turbina [→ 11].
3. Inserire la fresa [→ 12].
4. Regolare l'acqua di raffreddamento in quantità sufficiente (> 50 ml/min) [→ 13].
5. Utilizzare soltanto acqua filtrata (< 50 µm).
6. Controllare gli ugelli per individuare ostruzioni o depositi, ad es. di calcare, quindi pulire gli ugelli, se necessario [→ 18].

ATTENZIONE! Un raffreddamento insufficiente causa il surriscaldamento del sito di preparazione e danneggia la sostanza dentale. Assicurarsi che la quantità d'acqua sia maggiore di 50ml/min.

5 Uso

AVVISO! Utilizzare solo frese e strumenti diamantati affilati e non danneggiati. Utilizzare frese e strumenti diamantati puliti, per evitare sporcizia nel sistema di serraggio.

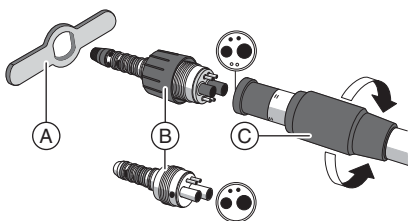
ATTENZIONE! Una fresa allentata o parzialmente estratta può sganciarsi dalla testina o spezzarsi. Pericolo di lesioni! Utilizzare pertanto la turbina solo se la fresa è inserita per almeno 10 mm e risulta serrata correttamente.

ATTENZIONE! Un raffreddamento insufficiente causa il surriscaldamento del sito di preparazione e danneggia la sostanza dentale. Assicurarsi che la quantità d'acqua sia maggiore di 50ml/min.

ATTENZIONE! Mentre la turbina è in funzione, non ritrarre la guancia del paziente con il manipolo! Ciò infatti causa l'azionamento del pulsante, con conseguente pericolo di ustione della mucosa orale.

ATTENZIONE! Radiazioni ottiche potenzialmente pericolose che potrebbero causare danni agli occhi! **Non** guardare a lungo nel LED quando è in funzione.

5.1 Collegamento dell'attacco rapido Sirona al tubo di alimentazione



1. Inserire l'attacco rapido (B) sul tubo di alimentazione, rispettando i diversi diametri dei tubi.
2. Serrare il raccordo a vite (C). Fissare quindi l'attacco rapido con la chiave (A).

5.2 Cambio della turbina

ATTENZIONE! **Non** estrarre il manipolo se la turbina è in funzione.

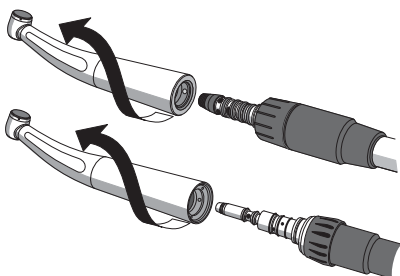
5.2.1 Turbina con attacco Sirona o KaVo

Inserimento della turbina

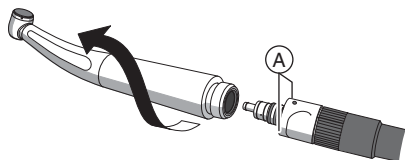
- Inserire la turbina in posizione fino a sentire uno scatto.

Rimozione della turbina

- ✓ La turbina è ferma.
- Tenere fermi l'attacco rapido e il dado del tubo ed estrarre la turbina ruotandola leggermente. **Non** tirare il tubo di alimentazione e non fare presa su di esso.



5.2.2 Turbina con attacco W&H



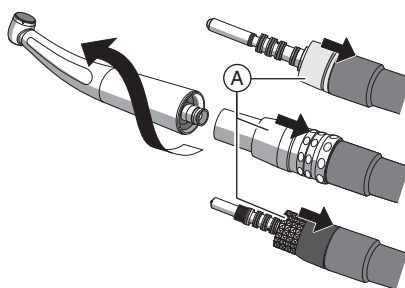
Inserimento della turbina

- Inserire la turbina in posizione fino a sentire uno scatto.

Rimozione della turbina

- ✓ La turbina è ferma.
- Premere sulle marcature (A) dell'attacco rapido W&H ed estrarre il manipolo della turbina ruotandolo leggermente. **Non** tirare il tubo di alimentazione e non fare presa su di esso.

5.2.3 Turbina con attacco NSK MachLite, Morita o Yoshida



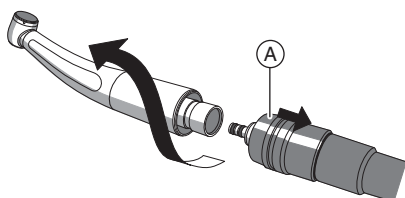
Inserimento della turbina

- Inserire la turbina in posizione fino a sentire uno scatto.

Rimozione della turbina

- ✓ La turbina è ferma.
- Tirare indietro il manicotto (A) sull'attacco rapido in direzione del tubo di alimentazione ed estrarre la turbina ruotandola leggermente. **Non** tirare il tubo di alimentazione e non fare presa su di esso.

5.2.4 Turbina con attacco NSK QD-J



Inserimento della turbina

- Tirare indietro il manicotto (A) sull'attacco rapido in direzione del tubo di alimentazione e inserire la turbina.

Rimozione della turbina

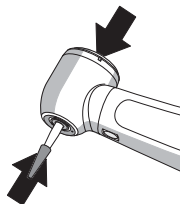
- ✓ La turbina è ferma.
- Tirare indietro il manicotto sull'attacco rapido in direzione del tubo di alimentazione ed estrarre il manipolo turbina ruotandolo leggermente. **Non** tirare il tubo di alimentazione e non fare presa su di esso.

5.3 Inserimento e rimozione delle frese

IMPORTANTE: Assicurarsi che il pulsante non sia bloccato!

AVVISO! Utilizzare solo frese e strumenti diamantati affilati e non danneggiati. Utilizzare frese e strumenti diamantati puliti, per evitare sporcizia nel sistema di serraggio.

ATTENZIONE! Una fresa allentata o parzialmente estratta può sganciarsi dalla testina o spezzarsi. Pericolo di lesioni! Utilizzare pertanto la turbina solo se la fresa è inserita per almeno 10 mm e risulta serrata correttamente.



Inserimento della fresa Friction Grip

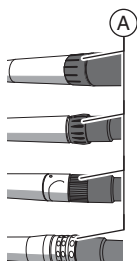
- ✓ La turbina è ferma.
- 1. Premere il pulsante e inserire la fresa fino all'arresto.
- 2. Verificare, tirandola, che la fresa sia saldamente innestata.

Rimozione della fresa Friction Grip

- ✓ La fresa è ferma.
- Premere il pulsante ed estrarre la fresa.

5.4 Regolazione dello spray di raffreddamento

- Regolare lo spray di raffreddamento sul riunito in corrispondenza dell'**attacco rapido B**.
- Con l'**attacco rapido CP4-O (Morita)**, regolare lo spray di raffreddamento sul riunito.
- Con l'**attacco rapido Quick Joint LX-503 (Yoshida)**, regolare lo spray di raffreddamento sul riunito.
- Regolare lo spray di raffreddamento sul riunito in corrispondenza dell'**attacco rapido QD-J**.
- Impostare la portata dell'acqua di raffreddamento (> 50 ml/min) con l'anello di regolazione (A).



Suggerimento: La quantità dell'acqua di raffreddamento può essere misurata con un bicchiere dosatore e un orologio.

Portata dell'acqua

Attacco rapido R/F (Sirona): La portata massima dell'acqua è impostata quando l'anello di regolazione scatta in posizione.

Attacco rapido KaVo: La portata massima dell'acqua è impostata quando l'anello di regolazione scatta in posizione.

Attacco rapido W&H: La portata minima dell'acqua è impostata quando la lineetta rossa di marcatura e il punto rosso sono uno di fronte all'altro. Per la portata d'acqua massima ruotare l'anello di regolazione verso sinistra o verso destra.

Attacco rapido MachLite (NSK): La portata massima dell'acqua è impostata quando l'anello di regolazione scatta in posizione in modo udibile.

6 Post-processo

6.1 Dopo ogni trattamento

1. Pulire e disinfettare la turbina e gli accessori.
2. Trattare la turbina con lo spray [→ 15].
3. Sterilizzare la turbina e gli accessori [→ 18].

6.2 Al termine della giornata di lavoro

- Trattare la turbina con lo spray [→ 15].

7 Cura e manutenzione

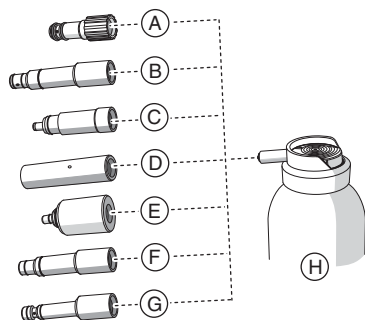
Sostituire le parti in elastomero, ad esempio gli O-ring, in base al grado di usura, come descritto.

7.1 Trattamento delle parti meccaniche con spray

Intervalli

- almeno a mezzogiorno e la sera, ogni giorno
- prima di ogni sterilizzazione
- dopo ogni termodisinfezione
- durante una preparazione prolungata (> 10 minuti)

Accessori necessari

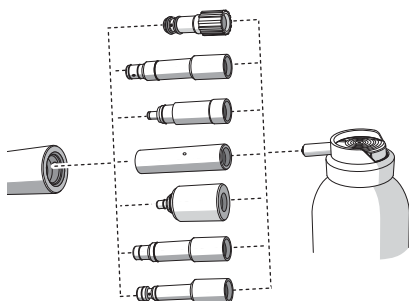


- | | |
|---|-------------------------------------|
| A | Raccordo spray attacco Sirona |
| B | Raccordo spray attacco KaVo |
| C | Raccordo spray attacco W&H |
| D | Raccordo spray NSK attacco MachLite |
| E | Raccordo spray attacco NSK QD-J |
| F | Raccordo spray attacco Morita |
| G | Raccordo spray attacco Yoshida |
| H | Spray T1 |

AVVISO! L'utilizzo di spray di altri produttori può ridurre la durata del prodotto. Utilizzare esclusivamente lo Spray T1 Sirona.

Procedura

- ✓ La turbina è ferma.
 - ✓ Gli O-ring sul raccordo dello spray sono intatti.
1. Rimuovere la fresa.
 2. Scollegare la turbina dall'attacco rapido [→ 11].
 3. Inserire, come mostrato, il raccordo spray sull'ugello della bomboletta spray.
 4. Inserire la turbina fino a sentire uno scatto e tenerla saldamente.
 5. Spruzzare lo spray nella turbina per 1 - 2 secondi.
IMPORTANTE: Tenere la bomboletta dello spray in posizione verticale.



Controllo

1. Verificare se dalla testa della turbina fuoriesce del liquido pulito.
2. Se il liquido è sporco: ripetere la procedura con lo spray.

Il liquido continua a non essere pulito?

1. Collegare la turbina all'attacco rapido e attivarla brevemente. In questo modo lo spray può distribuirsi meglio.
2. **ATTENZIONE!** Attendere che la turbina si fermi. Asciugare con un panno asciutto l'olio che fuoriesce.
3. Ripetere la procedura con lo spray.

7.2 Trattamento della pinza di serraggio a pulsante

La cura della pinza di serraggio a pulsante con lo Spray T1 elimina i depositi nel sistema di serraggio e ne preserva così la funzionalità.

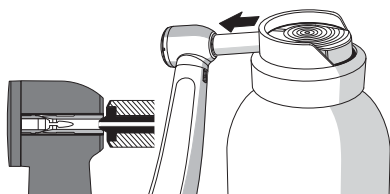
Intervallo

Trattare la pinza di serraggio a pulsante almeno una volta alla settimana.

Accessori necessari

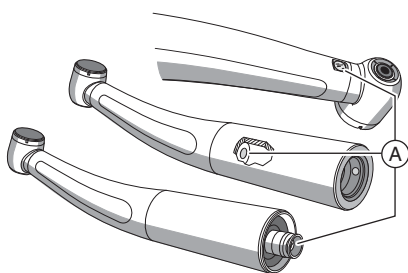
Spray T1

Procedura



1. Inserire saldamente la testina della turbina con la pinza di serraggio nell'ugello dello spray.
2. Spruzzare sulla pinza di serraggio per 1 - 2 secondi.
IMPORTANTE: Tenere la bomboletta dello spray in posizione verticale.
3. Asciugare con un panno privo di pelucchi l'olio che fuoriesce.

7.3 Pulizia della superficie della fibra ottica



1. Soffiare via le particelle di sporco con l'aria di una siringa per non graffiare le superfici (A).
2. Pulire le superfici con un bastoncino cotonato o con un panno morbido e alcool.

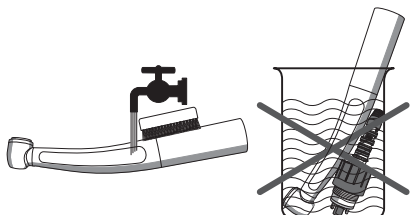
7.4 Pulizia e disinfezione manuale della superficie

✓ Indossare indumenti protettivi adeguati.

1. Rimuovere la fresa [→ 12].
2. Eseguire, se possibile, la preparazione meccanica.

IMPORTANTE: Combinare sempre la pulizia manuale con una disinfezione.

7.4.1 Pulizia della superficie

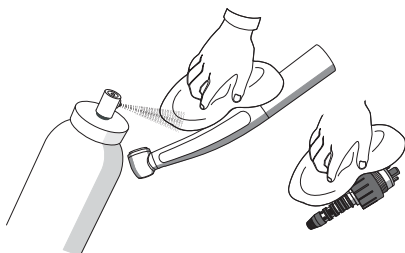


AVVISO! Non pulire mai in un bagno a ultrasuoni!

1. Pulire la turbina con uno spazzolino sotto acqua corrente (< 38 °C, < 100° F, qualità minima richiesta pari a quella dell'acqua potabile).
2. Asciugare la turbina con aria ad una pressione max. di 3 bar.

7.4.2 Disinfezione della superficie

AVVISO! Non immergere mai in soluzioni disinfettanti!



- ✓ Tutti i disinfettanti devono essere autorizzati nel proprio Paese e possedere delle comprovate proprietà battericide, fungicide e virucide.

1. Spruzzare il disinfettante sulla superficie.
2. Asciugare il disinfettante con un panno.

Per esempio, negli USA e in Canada è possibile utilizzare:

- CAVICIDE®
- CAVIWIPES™

Nell'impiego dei disinfettanti per strumenti attenersi alle indicazioni del produttore del disinfettante.

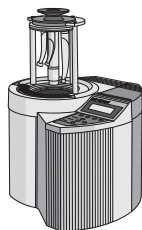
7.5 Pulizia e disinfezione manuale dei canali spray

- Pulire e disinfettare i canali spray con prodotti idonei e i relativi adattatori secondo le indicazioni del produttore.

7.6 Pulizia e disinfezione meccaniche ...

AVVISO! Non pulire meccanicamente gli attacchi rapidi.

7.6.1 ... con un DAC UNIVERSAL



Per la pulizia, la disinfezione e il trattamento meccanici si consiglia l'utilizzo di **Sirona DAC UNIVERSAL**.

Per le modalità d'uso dell'apparecchio consultare le relative istruzioni per l'uso.

- Trattare la pinza di serraggio a pulsante manualmente [→ 16].

7.6.2 ... con apparecchio per la pulizia e la disinfezione

La turbina può essere pulita e disinfettata anche in un apparecchio idoneo per la pulizia e la disinfezione.

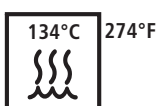
L'apparecchio per la pulizia e la disinfezione deve essere approvato dal suo fabbricante per la pulizia e la disinfezione di strumenti odontoiatrici e deve essere conforme alla norma EN ISO 15883-1 (ad es. 95 °C (203 °F) e 10 min di permanenza).



Per le modalità d'uso dell'apparecchio consultare le relative istruzioni per l'uso.

1. Verificare se dopo la preparazione la turbina è pulita.
2. Se c'è ancora della sporcizia: ripetere la procedura.
 - ↳ La turbina risulta asciutta e priva di residui, pronta per continuare la preparazione.
3. Asciugare la turbina con aria ad una pressione max. di 3 bar.
4. Trattare le parti meccaniche manualmente [→ 15].
5. Trattare la pinza di serraggio a pulsante manualmente [→ 16].

7.7 Sterilizzazione

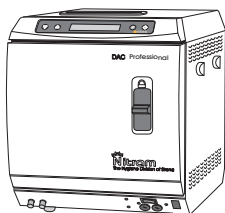


1. Pulire e disinfettare la turbina [→ 16].
2. Trattare la turbina con lo spray [→ 15].
3. Sterilizzare la turbina nello sterilizzatore a vapore con vapore acqueo saturo.

Vapore acqueo saturo: Temperatura: 134 °C (274° F)

Pressione: 2,04 bar (29.59 psi)

Tempo di permanenza: 3 min



Per la sterilizzazione sono ammessi sterilizzatori a vapore, conformi alla norma EN 13060 classe B (ad esempio DAC PROFESSIONAL) o alla norma EN 13060 classe S e inoltre adatti alla sterilizzazione di turbine.

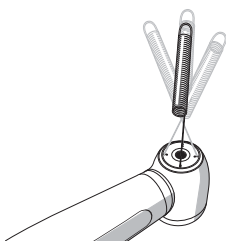
AVVISO! Anche durante la fase di asciugatura non superare i 140° C (284° F).

La turbina può essere sterilizzata all'interno di una busta idonea alla sterilizzazione e alla conservazione, ad esempio una busta in carta/laminato.

Dopo la sterilizzazione

1. Estrarre subito la turbina dallo sterilizzatore a vapore. La turbina è molto calda. Pericolo di ustione!
AVVISO! Non accelerare il raffreddamento immergendo la turbina nell'acqua fredda. In questo modo si danneggia la turbina!
2. Preservare tutte le turbine dal rischio di contaminazione.
3. Dopo la scadenza del periodo di conservazione in condizioni sterili, sterilizzare di nuovo.

7.8 Pulizia degli ugelli dello spray di raffreddamento



Se l'acqua di rete contiene calcare, gli ugelli dello spray di raffreddamento potrebbero restringersi o intasarsi a causa dei depositi di calcare.

1. Liberare regolarmente le aperture degli ugelli con cautela, utilizzando il filo di pulizia.
2. Attivare brevemente la turbina con spray di raffreddamento.

7.9 Verifica del sistema di serraggio FG

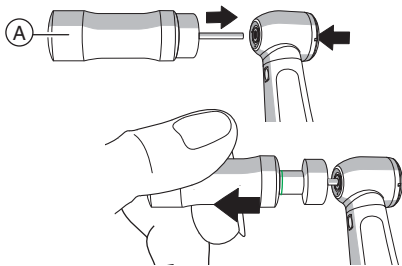
Intervallo

Verificare il sistema di serraggio FG almeno una volta al mese.

Accessori necessari

Dispositivo di prova per pinza di serraggio

Procedura



✓ La data di scadenza del dispositivo di prova per la pinza di serraggio (A) **non** è superata.

1. Inserire il dispositivo di prova nel sistema di serraggio FG. [→ 12].
2. Tirare il dispositivo di prova fino a quando compare la marcatura ad anello (forza di estrazione: 22 N).

Il dispositivo di prova scivola dalla pinza di serraggio prima della comparsa dell'anello di marcatura?

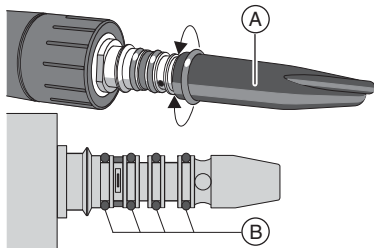
ATTENZIONE! La pinza di serraggio è difettosa e non può essere garantita una presa stabile della fresa. Pericolo di lesioni!

1. Sospendere l'utilizzo del prodotto.
2. Far sostituire il sistema di serraggio in un laboratorio di riparazione autorizzato da Sirona.

Suggerimento: Documentare la data e il risultato della verifica al fine di effettuare dei controlli propri.

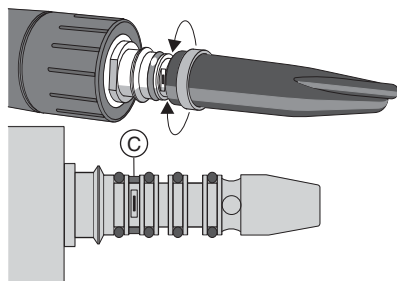
7.10 Manutenzione dell'attacco rapido Sirona

7.10.1 Sostituzione O-ring



1. Rimuovere l'O-ring difettoso.
2. Spingere l'utensile (A) con il nuovo O-ring inserito fino a ridosso della scanalatura corrispondente (B).
3. Inserire il nuovo O-ring. Per questa operazione **non** utilizzare nessun oggetto appuntito.
4. Lubrificare leggermente gli O-ring con spray T1. **Non** trattare gli O-ring con vaselina o grasso siliconico.

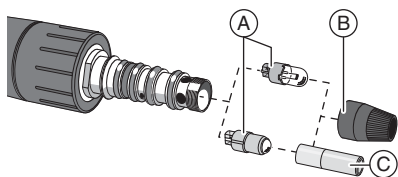
7.10.2 Sostituzione della guarnizione rettangolare



Per garantire la funzione di "blocco antiriflusso nel canaletto di passaggio dell'acqua spray" si consiglia di sostituire la guarnizione rettangolare (C) due volte l'anno.

1. Sciacquare il canale dell'acqua spray con la portata massima.
2. Spingere l'utensile con la nuova guarnizione rettangolare inserita fino a ridosso della scanalatura (C).
3. Inserire la guarnizione rettangolare. Per questa operazione **non** utilizzare nessun oggetto appuntito.
4. Verificare che la guarnizione aderisca tutto intorno e **non** sia ritorta.

7.10.3 Sostituzione lampadina alogena/LED



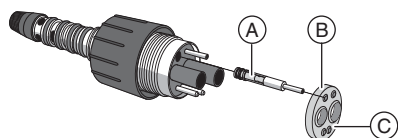
ATTENZIONE! La lampadina alogena/LED può essere molto calda. Pericolo di ustione! Lasciare raffreddare la lampadina alogena/LED.

1. Rimuovere la turbina.
2. Svitare il cappuccio (B).
3. Rimuovere la lampadina alogena/il LED difettoso (A).
4. Inserire la nuova lampadina alogena/LED. Prestare attenzione alla posizione delle superfici di contatto.
AVVISO! La pressione sulla lente può distruggere il LED. Per l'inserimento dei LED utilizzare quindi l'attrezzo di montaggio (C).
5. Pulire il bulbo di vetro della lampadina alogena con un panno pulito.
6. Avvitare il cappuccio sull'attacco rapido.
7. Verificare il funzionamento della luce dell'attacco rapido.

Il LED non si accende?

➤ Rimuovere il LED e inserirlo ruotato di 180° rispetto al proprio asse.

7.10.4 Sostituzione della cartuccia dell'acqua spray



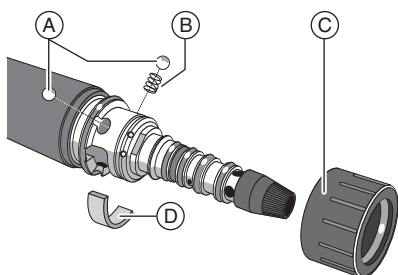
Accessori necessari

- Cartuccia dell'acqua spray
- Spray T1

Se la cartuccia dell'acqua spray perde o è intasata:

1. Staccare l'attacco rapido dal tubo di alimentazione.
2. Rimuovere il disco di tenuta (B).
3. Far scattare l'anello di regolazione nella posizione di massima portata d'acqua. La cartuccia dell'acqua spray (A) può essere sostituita **solo** in questa posizione.
4. Estrarre la cartuccia dell'acqua spray.
5. Lubrificare leggermente la nuova cartuccia con lo spray.
6. Inserire la nuova cartuccia dell'acqua spray.
7. Nel montaggio del disco di tenuta prestare attenzione al lato con le sporgenze (C).

7.10.5 Sostituzione del feltrino (attacco rapido F)



Se l'aria di ritorno in uscita è sporca di olio, sostituire il feltrino. Si consiglia di sostituire il feltrino almeno ogni 3 mesi.

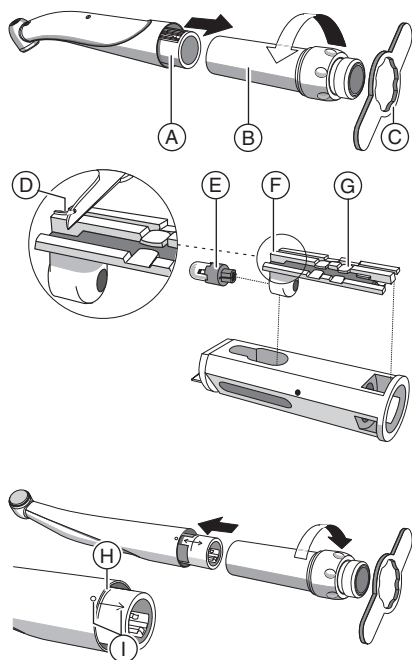
1. Far scattare l'anello di regolazione nella posizione di massima portata d'acqua.
2. Mettere l'attacco in posizione verticale su una base piana e stabile, appoggiato sul cappuccio a vite, e sbloccare l'anello di regolazione (C) spingendolo con forza verso il basso. Le sfere (A) e la molla (B) possono cadere.
3. Sostituire il feltrino sporco (D).
4. Far scorrere l'anello di regolazione prestando attenzione a sfere e molla, quindi farlo scattare in posizione.

7.11 Sostituzione della lampadina alogena nel manipolo

Nelle turbine T1 / T2 / T3 con attacco W&H la lampadina alogena si trova nel manipolo della turbina.

Turbina T1 con attacco W&H:

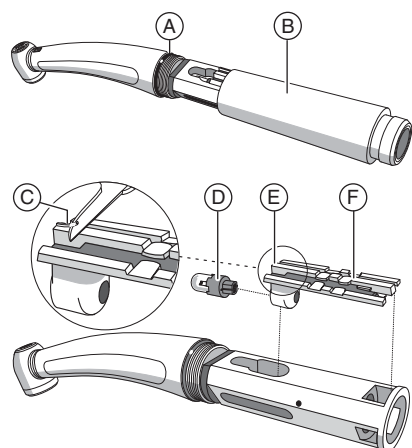
ATTENZIONE! La lampadina alogena può essere molto calda. Pericolo di ustione! Lasciare raffreddare la lampadina alogena.



1. Staccare la turbina dall'attacco rapido.
2. Svitare il manicotto terminale (B) con l'utensile in dotazione (C) ed estrarlo.
3. Estrarre la bussola di attacco (A).
4. Estrarre il portalampada (G) dalla bussola di attacco. A tale scopo sollevare il portalampada prendendolo dall'estremità della testa (F).
5. Far uscire la lampadina alogena difettosa (E) dall'attacco.
6. Inserire la nuova lampadina alogena. Prestare attenzione alla posizione della superficie di contatto.
7. Pulire il bulbo di vetro con un panno pulito.
8. Inserire il portalampada.
Se si utilizza un nuovo portalampada: prima dell'inserimento rimuovere la piccola barretta (D).
9. Inserire la bussola di attacco con cautela fino alla linea di contrassegno (H).
↪ La freccia sulla bussola di attacco e il punto sul manipolo devono trovarsi uno di fronte all'altro (I).
10. Inserire il manicotto terminale e serrarlo con l'utensile.

Turbina T2 con attacco W&H:

ATTENZIONE! La lampadina alogena può essere molto calda. Pericolo di ustione! Lasciare raffreddare la lampadina alogena.



1. Staccare la turbina dall'attacco rapido.
2. Svitare la parte posteriore (B) del manicotto del manipolo ed estrarla.
3. Verificare se l'O-ring (A) è danneggiato ed eventualmente sostituirlo.
4. Sollevare il portalampada (F) dall'estremità della testa (E) ed estrarlo.
5. Far uscire la lampadina alogena difettosa (D) dall'attacco.
6. Inserire la nuova lampadina alogena. Prestare attenzione alla posizione della superficie di contatto.
7. Pulire il bulbo di vetro con un panno pulito.
8. Inserire il portalampada.
Se si utilizza un nuovo portalampada: prima dell'inserimento rimuovere la piccola barretta (C).
9. Avvitare il manicotto del manipolo.

8 Parti di ricambio e articoli di consumo

Utilizzare solo parti originali Sirona o approvate da Sirona.

	N. d'ordin.:		N. d'ordin.:
Spray T1 (6 bombolette da 250 ml cad.)	59 01 665	Lampadina alogena (attacco marrone scuro)	59 40 291
Dispositivo di prova per pinza di serraggio	33 27 793	Filo di pulizia per ugelli spray	24 00 232

Turbina con attacco Sirona

	N. d'ordin.:		N. d'ordin.:
Raccordo spray	59 41 802	O-ring per raccordo spray	18 91 840
Kit di ricambio per attacco rapido: <ul style="list-style-type: none"> • 10 O-ring • 2 guarnizioni rettangolari • 1 utensile per O-ring e guarnizioni rettangolari 	41 75 803	Utensile per O-ring e guarnizioni rettangolari	41 74 343
		Cappuccio a vite per attacco R/F	89 16 645
		Chiave per attacco rapido	59 41 794
		LED per attacco R/F	63 14 558
Molla attacco F	89 17 262	Anello di regolazione attacco F	41 76 603
Sfera Ø 2,5 mm per attacco F	34 20 742	Feltrino attacco F	41 76 389
Disco di tenuta per attacco rapido R/F	89 16 629	Cartuccia acqua spray per attacco R/F	77 43 444

Turbina con attacco KaVo

	N. d'ordin.:		N. d'ordin.:
Raccordo spray (KaVo)	54 56 954	O-ring (piccoli) per raccordo spray	18 90 842
O-ring (grande) per raccordo spray	18 91 444		

Turbina con attacco W&H

	N. d'ordin.:		N. d'ordin.:
Raccordo spray (W&H)	54 56 970	O-ring (piccolo) per raccordo spray	41 83 849
O-ring (grande) per raccordo spray	70 23 542	Utensile per sostituzione lampadina	54 57 515
Portalampada	54 56 871		

Turbina con attacco NSK

	N. d'ordin.:		N. d'ordin.:
Raccordo spray (QD-J)	58 62 243	Raccordo spray (NSK ML)	58 67 911
O-ring (grande) per raccordo spray (QD-J)	41 83 856	Set O-ring (NSK ML)	58 74 958
O-ring (piccoli) per raccordo spray (QD-J)	70 41 734		

Turbina con attacco Morita

	N. d'ordin.:		N. d'ordin.:
Raccordo spray (Morita)	64 08 053		

Turbina con attacco Yoshida

	N. d'ordin.:		N. d'ordin.:
Raccordo spray (Yoshida)	64 08 061		

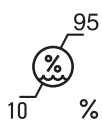
9 Condizioni di trasporto e magazzinaggio



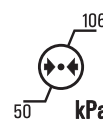
Proteggere
dall'umidità



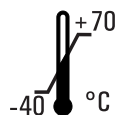
Contenuto fragile



Umidità relativa



Pressione
atmosferica



Temperatura

In caso di forti escursioni
termiche, pianificare un intervallo
idoneo per l'acclimatazione.

10 Smaltimento

- Allo stato delle attuali conoscenze scientifiche il prodotto non contiene sostanze pericolose per l'ambiente.
- Disinfettare il prodotto prima dello smaltimento.
- Attenersi alle normative sullo smaltimento vigenti nel proprio Paese.

Riservato il diritto di modifiche dovute al progresso tecnico.

© Sirona Dental Systems GmbH 2013
D 3596.201.01.02.11 07.2013

Sprache: italienisch
Ä.-Nr.: 116 129

Printed in Germany
Stampato in Germania

Sirona Dental Systems GmbH

Fabrikstraße 31
D-64625 Bensheim
Germany
www.sirona.com

Nr. d'ordine **64 33 929 D 3596**